

Currículum vitae

Marjette van Groenestijn

La Haya

Tel: (+31) 015-3100917

Móvil: (+31) 06-14316633

E-mail: jiminitranslations@ziggo.nl

Sitio web: www.jiminitranslations.nl



Educación

1987 – 1993	Enseñanza secundaria preuniversitaria (Gymnasium), Dalton Scholengemeenschap, La Haya
1993 – 1997	Universidad de Lovaina, facultad de Amberes (European Master's in Translation, EMT), Máster de Traducción (neerlandés, francés, español), Amberes (Bélgica) Certificado adicional: traducción literaria
1995 – 1996	Beca Erasmus: seis meses en la Universidad de Valladolid (España)
1998	Traductora jurada de francés y español
1999	Curso de traducir textos médico-farmacéuticos
1999 – 2001	Estudio de tiempo reducido en la academia pedagógica para la enseñanza básica (Pabo), Haagse Hogeschool (La Haya)
2002 – 2003	Curso gestión de clases (certificado)
2004 – 2005	Curso de mando intermedio, Magistrum Opleidingen Utrecht (certificado)
2004 – 2006	Curso International Primary Curriculum (IPC) (certificado)

Experiencia laboral

1997 – 1998	Representante de servicios al consumidor, departamento internacional de Tri-wall
1998 – 1999	Traductora, correctora y coordinadora de proyectos con oficina de traducciones Wilkens c.s. en Leiderdorp. Lenguas fuentes: inglés, francés, alemán, español. Especialización: médico-farmacéutico.
1999 - 2000	Subtituladora por Broadcast Text Amsterdam
2000 – 2001	Bufete de abogados Schlicher Advocaten (trabajo de secretaria y editorial), además trabajando como traductor freelance.
2001 – 2002	Profesora en la escuela superior de traductores e intérpretes en La Haya, clases a estudiantes 'traductor francés'. (enseñanza para adultos)

2001 – 2006	Trabajando de profesora en el Haagsche Schoolvereeniging, una escuela internacional en La Haya, miembro del consejo consultativo de gestión, coordinadora del ciclo superior y directora reemplazante.
2006 - 2007	Wilkens c.s., manager de traducciones
2007 - presente	<p data-bbox="497 392 1359 470">Traductora freelance Jimini Translations, traducciones y corrección de pruebas del español, francés e inglés al neerlandés:</p> <p data-bbox="497 515 1412 716">Médico-farmacéutico: marcapasos, implantaciones médicas, TDAH, diabetes, enfermedad de Crohn, varios medicamentos (rituximab, mesalazina, botox, Yttrium-90 etc.), tratamientos de fertilidad, trastornos musculares, maquinas respiratorias, soriasis, vejiga hiperactiva, prótesis de cadera, etc.</p> <p data-bbox="497 728 1359 963"><u>Tipos de documentos:</u> prospectos, información para pacientes, declaraciones de autorización, resúmenes de las características del producto (SPCs) y otra información acerca de productos, protocolos y resúmenes de estudios, conferencias, cartas médicas, documentos de seguros, informes de peritos médicos, manuales, cuestionarios para los pacientes, etc.</p> <p data-bbox="497 1008 1412 1288">Instituciones europeas: Comisión Europea y Parlamento Europeo: preguntas escritas, (una parte del) sitio web de la Red Judicial Europea, proyectos de informe y proyectos de dictamen, expedientes de licitación, varios documentos sobre la política común de agricultura y pesca, notas (combinar trabajo con familia, igualdad de género, educación y formación), debates en el Parlamento Europeo (CRE), enmiendas, notificaciones, actas de varias comisiones, documentos de trabajo, etc.</p> <p data-bbox="497 1332 1359 1411">Textos jurídicos: Red Judicial Europea, certificados de buena conducta, condiciones generales, contratos</p> <p data-bbox="497 1456 1412 1624">General: pruebas psicológicas para niños (software), folletos y sitios web de varios grandes clientes (productos para el cuidado personal, verdura y fruta, bancos), textos de marketing, comunicados de prensa, comunicación interna, ayuda al desarrollo, telecomunicación</p>
2011	Autora curso de traducciones médicas del español al neerlandés y viceversa, instituto LOI, Leiderdorp
2014 – presente	Presidente de la Fundación red de mujeres traductores e intérpretes (SVVT): una red de 100 traductoras

Afiliaciones e intensificación de la capacidad profesional

Miembro de la asociación neerlandés de intérpretes y traductores (NGTV) para las combinaciones idiomáticas francés – neerlandés, español – neerlandés e inglés – neerlandés

Miembro de la fundación red de mujeres traductores e intérpretes (SVVT): cada dos meses se realiza una reunión e intensificación de la capacidad profesional

Inscrito en el registro neerlandés de intérpretes y traductores jurados, bajo número 1972

22-11-2008	Congreso Hiëronymusdag NGTV, La Haya
21/22-11-2009	Conferencia Proz, Soesterberg
11-12-2009	TinT-dag Lessius Hogeschool Amberes (terminología neerlandesa)
5-11-2010	Congreso nacional de traducción, Utrecht
17-6-2011	Reunión de traductores médicos, Utrecht
16-9-2011	Nederlands voor Topvertalers, KTV (gramática neerlandesa nivel superior)
25-11-2011	La traducción medica y farmacéutica, KTV
11-05-2012	Reunión de traductores médicos, Utrecht
Octubre 2012	Derecho de la Unión Europea, por Jacob van de Velden, professor a la Universidad de Groningen, KTV
13-03-2013	Time management ('Werk slimmer niet harder'), KTV
24-05-2013	El trabajo freelance y los precios, KTV
19-09-2013	Post-editing of Machine Translation, KTV
Agosto 2014	FIT XXth World Congress Berlin